

AANLS NEWS

THE NEWSLETTER OF THE AMERICAN ASSOCIATION FOR NEO-LATIN STUDIES

FALL-WINTER 2017

President

Roger S. Fisher
York University
rfisher@yorku.ca

Secretary-Treasurer

Diane Johnson
Professor Emeritus
University of Western Washington
dianeposselius@gmail.com

Past President

Editor, AANLS NEWS

Anne-Marie Lewis
York University
amlewis@yorku.ca

Executive Council

Fred Booth

Seton Hall University
Frederick.Booth@shu.edu

Rodney Lokaj

Università Kore di Enna
rodneylokaj@gmail.com

Patrick M. Owens

Calvin Center for Christian
Scholarship
PatrickM.Owens@gmail.com

Michele Valerie Ronnick

Wayne State University
aa3276@wayne.edu

Terence Tunberg

University of Kentucky
terence.tunberg@gmail.com

Editor, *Neo-Latin News*

Craig Kallendorf

Texas A&M University
kalendrf@neo.tamu.edu
(for past issues, see the Website)

Website

<http://www.yorku.ca/aanls/>

Upcoming AANLS Panels at the SCS Meetings

Jan. 3-6, 2019 San Diego
Jan. 9-12, 2020 Washington, D.C.
Jan. 7-10, 2021 Chicago

UPCOMING

2018 AANLS Panel

Boston, Massachusetts
Session 53, 1:45-4:45 p.m.
Saturday, January 6, 2018



The World of Neo-Latin: Current Research

*Organized by Patrick M. Owens,
Calvin Center for Christian
Scholarship*

Michael Spangler

*Greenville Presbyterian
Theological Seminary, Greenville,
South Carolina*

“Catullus Transformed: Antiquity
Resurrected for Reformation in
Theodore Beza’s 1579 *Psalmorum
Davidis et Aliorum Prophetarum
Libri Quinque*”

Rodney Lokaj and Alessandro Tosco

*Università degli Studi di Enna,
Kore, Sicily*

“Translating Confucius: Intorcetta’s
First Attempts”

Carl P.E. Springer and Alexander R. Spanjer

University of Tennessee Chattanooga
“A Neo-Latin Theological Bestiary
of the Seventeenth Century”

Albert R. Baca

*Professor Emeritus, California
State University*

“Michael Serveto vs. John Calvin: a
Deadly Conflict”

Anne Mahoney

Tufts University
“*Viribius* in Pascoli’s *Laureolus*”

Call for Abstracts

2019 AANLS Panel
San Diego, January 3-6, 2019

Neo-Latin in a Global Context: Current Approaches

*Organized by Quinn Griffin, Grand
Valley State University*

The AANLS invites proposals for a panel of papers on current research in Neo-Latin texts from around the world to be held at the annual meeting of the Society for Classical Studies (SCS) in San Diego in early January 2019. Our intent is to illustrate the diversity and richness of Neo-Latin Studies; to underscore the importance of contemporary research in the complex, international phenomenon of Neo-Latin literature; and to give scholars an opportunity to share the results of their research and their methodologies with colleagues in the many disciplines that comprise Neo-Latin studies. We welcome papers on all aspects of the study of literary, historical, scholarly, legal, scientific and technical works written in Latin in the Renaissance and early Modern Period (to about 1800). We also welcome papers dealing with more recent Neo-Latin works.

Abstracts should be sent (and arrive no later than midnight EST on Saturday, February 24, 2018) to Professor Quinn Griffin at griffiqu@gvsu.edu. Abstracts should be a maximum of 650 words (not including a brief bibliography). In accordance with SCS regulations, all abstracts for papers will be read anonymously by three referees. Please follow [the instructions for the format of individual abstracts that appear on the SCS web site](#). In your cover letter or e-mail, please confirm that you are an SCS or AIA member in good standing (and please note your membership number), with dues paid through 2019.

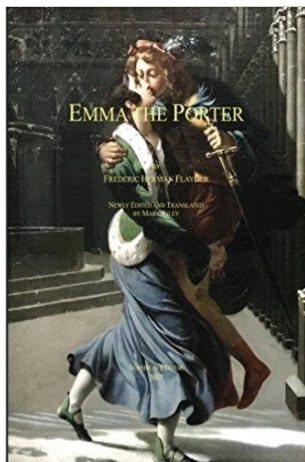
My Experience Publishing through Amazon's CreateSpace

by Mark T. Riley, Professor Emeritus, California State University, Sacramento
mtriley@csus.edu

In my retirement I have amused myself by editing and translating the four plays of F. H. Flayder, who was professor and librarian at Tübingen University during the 1620s and 30s. Like many teachers at the time, he composed plays for performance by his students. Thousands of similar productions survive in print or (mostly) in manuscript. For scholarly work which attracts such a limited audience I consider on-line publication to be most useful, especially since there is a website which already posts many such Neo-Latin school and university dramas: the Philological Museum (philological.bham.ac.uk) hosted by the Shakespeare Institute at the University of Birmingham and moderated by Dana Sutton. So far I have posted three of Flayder's plays, with a fourth to follow. Note that the Philological Museum includes only Latin texts (with translations) which can be connected—however loosely—with Shakespeare, either by genre, date, language, location (almost all texts are from England or Scotland), or some other relevant criterion. It is not a site for scholarly papers.

After posting my text and translation of Flayder's *Imma Portatrix* (*Emma the Porter*), which portrays the illicit, fictional romance between Emma, Charlemagne's daughter, and the emperor's secretary Einhard (since this is a comedy, everything turns out well), I decided that a print publication would be a suitable act of piety towards a long-dead author whose works had occupied so much of my time and who had been out of print for many years. It would also allow me to pull together scattered facts about the author, the legend, the place of drama in 17th century Latin instruction, the university setting in Tübingen, and so on. While I

believed that this play could be a suitable candidate for a university press (see below for a description of a comparable text from Brill), I was unwilling to spend the time and effort to submit it to such a press, even if I could think of one which might be interested. In addition I knew that the price of such university press publications is usually exorbitant. Fortunately an alternative was at hand: publishing through Amazon.com.



Cover Illustration; *Emma the Porter*

For several years I had worked with Sophron Editor, a small outfit whose original goal was to reformat and reissue at low cost out-of-print Latin textbooks suitable for the classroom (e.g. Kelsey's *Caesar* from 1918), but which has diversified into rhetoric, philosophy, and other original material. All of Sophron's books are issued as print-on-demand books through Amazon's CreateSpace, a very popular way for authors of all genres to get into print. Through Amazon, Sophron issued a *Greek Reader* based on Wilamowitz's *Griechisches Lesebuch* from 1902-7 (2013, \$12.95) and a completely original *Neo-Latin Reader* (2016, \$12.95). To produce these books, I submitted the equivalent of MS Word documents (I actually used LibreOffice) to Sophron. The publisher then formatted the documents into a size suitable for a paperback book, created a suitable cover, bought an ISBN number (required for any printed book), and then uploaded the file to Amazon's CreateSpace facility. The book then appeared on Amazon's website.

(Such books can be, and usually are, made available in Kindle format, but Kindle is not appropriate for most scholarly work, since it handles footnotes and non-Latin fonts badly, if at all.)

The original files for these readers were straight word processing files which could be created by any competent program. The main section of *Emma the Porter*, however, is Latin text with a facing English translation, as in the Loeb series. Formatting such a section is a job for Adobe InDesign, a full-featured, but very expensive, page layout program. University presses have such software, but Sophron does not. As a result I had to find and pay someone locally to do the layout of the entire book, including the Latin-English sections and several illustrations. It was easy to find such a person.

The advantages of publishing through Amazon are several: speed—the book will appear on Amazon's website both in North America and in Europe only a few days after the submission of a final pdf; low cost for the buyer—the three books mentioned here are all around \$12—of course at these prices I make no money from the books. The speed, low cost, and easy access through Amazon.com make CreateSpace an ideal platform for classroom materials, textbooks, and the like. Another important advantage is that the almost inevitable typos can be corrected and short sections can be added to the book at any time by uploading a revised pdf. The *Greek Reader* has gained several sections over the years. (Major changes in size, binding, or title require a new ISBN. The correction of typos does not.) In this way suggestions by reviewers or readers can be implemented.

On the other hand there are huge disadvantages to this type of publishing. Perhaps most important is that the author will receive no academic credit or respect—if you need publications for promotion or tenure this is not for you. In addition no one with experience in academic publishing will edit the book unless the author can persuade a colleague to do the job—although seeing the number of typos in some recent

academic volumes I wonder if even the big publishers still have editors on staff. I have been fortunate in that I do have several retired colleagues who are willing to help. In any event, Amazon does no useful editing for scholarly volumes; it is up to the author to get it right the first time. Moreover a book from a big publisher should be hardbound and well printed on good acid-free paper. CreateSpace books are usually paperbacks of average quality. (Hard covers are possible at a higher price.) Perhaps most important to academics like Neo-Latinists, who have a view towards the *longue durée*, a university press book may be archived in libraries, presumably to be accessible for several centuries. No such fate can be expected for a print-on-demand book from Amazon.

I might compare my *Emma the Porter* with a book I recently received for review: Daniel Nodes, *Parables on a Roman Comic Stage: Samarites – Comoedia de Samaritano Evangelico (1539) by Petrus Papeus* (Brill 2017). This is a fine piece of work, an edition of Papeus' Latin comedy about the Good Samaritan and the Prodigal Son (medieval commentators imagined that the Prodigal Son was the man rescued by the Samaritan), a good English translation, and a thorough introduction which emphasizes the religious and exegetic background of the play. In the same volume Nodes has edited and translated a 1542 commentary on the play which is longer than the play itself. The volume is hardbound, nicely printed (as one would expect from Brill), with numerous illustrations, including a cartoon from the *New Yorker*, "The Good Samaritan gives a lift to the Prodigal Son" in his sports car. *Samarites* will never be a best-seller, but it certainly deserves review in scholarly periodicals and a long life on library shelves.

However, the book lists at \$148. At that price few individuals, few university libraries will purchase it. I also suspect that Professor Nodes will never see a penny from it—not that royalties motivated his writing. With my home-brew book I feel

that I am to some extent reliving the experience of Erasmus in his relationship with Aldus Manutius. In one of his letters (Allen, *Opus Epistularum*, vol. 1, #207) Erasmus (then in Italy) tells Aldus that he is willing to transport back to northern Europe for sale one or two hundred copies of his translation from Euripides if he absolutely has to do so. It appears that the author was responsible for distributing his own book. (Erasmus eventually stayed in Italy and worked for Aldus.) In the same way today, an author using CreateSpace will have the primary responsibility of advertising his book, although its appearance on Amazon's website worldwide is a real benefit. For my part, I am happy to have indulged myself in an inexpensive volume which I can send to colleagues and friends and recommend to students.

Neo-Latin Fellowship Opportunity



The Ludwig Boltzmann Institute for Neo-Latin Studies in Innsbruck, Austria, offers fellowships (1-6 months) for younger (and older) scholars doing Neo-Latin research. For further information, see <http://neolatin.lbg.ac.at/general/lbi-fellowship>, or contact Prof. Dr. Florian Schaffenrath at florian.schaffenrath@uibk.ac.at

Spotlight on . . .

Martin Luther (1483-1546)

by Joseph Tipton, Ph.D., *The Geneva School*, Winter Park, Florida

This year marks the 500th anniversary of Martin Luther's publication (whether by nailing or otherwise) of his ninety-five theses – a document that brought many impulses that for a long time had been seething under the surface to a head and started a controversy which, while technically religious, was to have tremendous ramifications on every facet of European civilization. Yet Luther's thought and writings are not just a chapter in religious history; they're also part of the history of Neo-Latin literature. Since Luther and those like him advocated for vernacular translations of Scripture, it's often assumed that Luther favored the vernacular *tout court*. In point of fact, however, the bulk of Luther's literary output – beginning with his theses – was in Latin. The Reformation would never have extended past Germany, much less Saxony, if Luther's ideas had not been written in Latin. Furthermore, Luther's ideas would never have found such a congenial readership if his Latin had even approximated the Latinity of the scholastics that the humanists had long been impugning as clumsy, graceless, and full of solecisms. No. Luther wrote a powerful Latin – simple, direct, but neat, at times (especially when assisted by Justus Jonas) even elegant. He was a master of the *genus humile* of the rhetoricians, as his *Commentary on Galatians* illustrates. He often played a redoubtable Phocion to Erasmus' Demosthenes, as in his *De Servo Arbitrio*, epigrammatically "pruning" the humanist's eloquent periods. Thus, seen in this light, the Reformation was arguably not just a religious movement but a Neo-Latin movement as well, a chapter in the West's long-standing debate, conducted on various platforms – theological, rhetorical, philological, artistic – on how it would think, how it would believe, and how it would live.

Neo-Latin in Russia

Dr. hab., Prof. Alexei Solopov, has sent to us a notice of a recently published volume, *De Utriusque Linguae Grammatica et Quatenus Illa Cum Omnium Gentium Litteris Artibusque Coniuncta Sit*, Conuentus IX a. MMXVI. *De linguae Latinae aetate recenti studiis. Acroases in memoriam Helgi Nikitinski Moscuensis*, ed. by Alexei Solopov, Moscow, 2016. The volume was the end result of an international conference of the same name held at the Department of Classics of the Moscow Lomonosov State University on December 7, 2016 in memory of Oleg Nikitinski (1967-2015), an eminent Neo-Latinist. Apart from the papers delivered, the only language in use at the conference was Latin, including all events and even dinner at the end. It was the first such (entirely Latin) conference held at the Moscow University since its foundation in 1755. The program is available online at <http://www.philol.msu.ru/~classic/doc/programma71216.pdf>.

The volume is written entirely in Latin and consists of three parts. The first part consists of papers read on the conference or submitted to it. Among the participants were Prof. Mauro Agosto (Vatican City), Prof. Terence Tunberg (Lexington, Kentucky), Prof. Luigi Miraglia (Rome), Joshua Klein (Saarbrücken, Germany), and Alexei Solopov, who gave a brief sketch of Latin in Russia through the ages. Prof. Michael von Albrecht (Heidelberg) sent his Latin poem dedicated to Nikitinski which serves as an epigraph to the whole book.

The second part of the book entitled *Litterae Latinae Rutenorum* contains various texts either written in Latin by Russians or translated from Russian to Latin. Most of material is hardly accessible elsewhere and some texts are published here for the first time. The third part of the book contains two posthumous works of Nikitinski. An *Index operum Helgi Nikitinski* by Ilya Kharitonov, the most comprehensive so far, concludes the publication.

Neo-Latin and the Portuguese Empire

Christopher Francese (Dickinson College, Carlisle, PA) and **Leni Ribeiro Leite** (Federal University of Espírito Santo, Vitória, Espírito Santo state, Brazil) are planning a critical edition of *Historiarum Indicarum libri XVI* (1588) by Giovanni Pietro Maffei (1536–1604). The work chronicles the establishment of the far-flung Portuguese empire, and contacts and conflicts with many peoples along the way. It provides a detailed and admiring description of Chinese civilization and the first substantial reports about Japan read in Europe. The projected completion date is Fall 2019. The authors would welcome contact with other scholars interested in this text or kindred material.

Welcome to Our New AANLS President, 2018

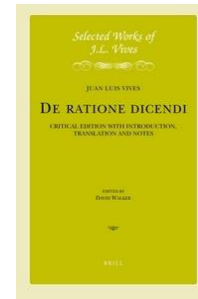
by Roger S. Fisher, York University

There is no greater pleasure for the president of an association than to hand the position off to an excellent successor, which we have in Fred Booth, who will become the next president of the AANLS on January 1, 2018. Fred is a long-serving member of the AANLS Executive Council, an Associate Professor at Seton Hall University in New Jersey, and an expert in Polish Neo-Latin.

I am pleased to report that our association is in a good state. Our membership is up, our bank account has grown, and the speakers at our annual panels have distinguished themselves with superb papers on a wide range of topics. Our website's directory of members has proven to be a useful networking tool. We have an excellent Executive Council with a good mix of experienced long-serving members and newer members.

In closing, I thank everyone who has helped me during my tenure as AANLS president. I wish Fred all the best, and I am sure that our association, small but vigorous as it is, will continue to thrive under his leadership.

News from Members



Edward V. George (Professor Emeritus, Texas Tech University), sends notice of the forthcoming publication of David Walker's forthcoming volume (2018), no. XI in the E.J. Brill "Juan Luis Vives: Selected Works" series. For further information, see <http://www.brill.com/products/referencework/jl-vives-de-ratione-dicendi>



Milena Minkova (University of Kentucky) sends the following notice of the publication of her new book (2017), *Florilegium recentioris Latinitatis* (Supplementa Humanistica Lovaniensia), which is a comprehensive critical anthology of Neo-Latin texts. Further information may be found at <http://upers.kuleuven.be/en/book/9789462701250>.



Congratulations to **Patrick M. Owens** (Calvin Center for Christian Scholarship) on winning the 2016-2017 CAMWS College Teaching Award (see the citation at <https://camws.org/node/858>).

American Association for Neo-Latin Studies

2018 and 2019 Membership Form

Annual membership dues (January to December) are \$20.00 U.S. (\$10.00 U.S. for students).
Please make check or money order in U.S. funds payable to AANLS.

Please print out this form and mail, with dues, to the address below.

Name: _____

Mailing Address: _____

_____ NO CHANGE FROM LAST YEAR

Telephone or e-mail (preferable): _____

_____ NO CHANGE FROM LAST YEAR

Research Interests: _____

_____ NO CHANGE FROM LAST YEAR

Any Suggestions for the AANLS:

2018 Dues Enclosed: \$ _____ 2019 Dues Enclosed: \$ _____

Please send to:
Professor Diane Johnson
Secretary-Treasurer, AANLS
3477 Alm Road
Everson, WA 98247
U.S.A.